Throughout the notes and body text, references to Hawthorne’s works are keyed to the *Centenary Edition of the Works of Nathaniel Hawthorne*, 23 volumes, edited by William Charvat, Thomas Woodson et al. (Columbus: The Ohio State University Press, 1962–97). The following abbreviations have been employed to simplify documentation:

- **BR** *The Blithedale Romance*
- **HSG** *The House of the Seven Gables*
- **MF** *The Marble Faun*
- **MM** *Mosses from an Old Manse*
- **SI** *The Snow-Image; Uncollected Tales*
- **SL** *The Scarlet Letter*
- **TTT** *Twice-told Tales*

Where the critics translate Hawthorne, we have incorporated the corresponding excerpts from the Centenary texts. Passages appearing in square brackets were omitted in translation, but indicated there by ellipses; passages appearing in italics within square brackets were *silently* omitted. Incidental errors are enclosed in pointed brackets. Extended discussion of the critics’ occasional deviations from Hawthorne’s language is included in Part One, “Historical Introduction.”